

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odwołajcie się do księgi JAHWE i czytajcie: Ani jedna z tych* (mów)** nie przepadnie, żadna nie będzie bez drugiej, gdyż ustami*** On rozkazał i Jego Duch – On je zgromadził. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sięgnijcie po zwój JAHWE. Czytajcie! Ani jedna z tych strof nie przepadnie, żadna z nich nie spełni się bez drugiej — taki rozkaz wyszedł od Niego, Jego Duch tak wszystkim kieruje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szukajcie w księdze JAHWE i czytajcie. Ani jedno z nich nie przepadnie, żadne z nich nie będzie bez drugiego, bo usta JAHWE to rozkazały, a jego Duch je zgromadził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szukajcież w księgach Pańskich, a czytajcie; ani jedno z tych nie uchybi, a jedno bez drugiego nie będzie; albowiem usta Pańskie to rozkazały, a duch jego sam zgromadzi je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukajcie pilnie w księgach PANskich a czytajcie: ni jednej rzeczy z nich nie ubyło. Jeden drugiego nie szukał, bo co z ust moich pochodzi, on rozkazał i duch jego sam to zebrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szukajcie w księdze Pana i odczytajcie: Ani jednego z nich nie zabraknie! Bo to usta Jego samego rozkazały, i to sam Jego Duch je zgromadził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Badajcie Pismo Pana i czytajcie: Żadnej z tych rzeczy nie brak, żadna z nich nie pozostanie bez drugiej, gdyż usta Pana to nakazały i jego Duch je zgromadził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbadajcie w księdze JAHWE i ogłoście: Ani jednego z nich nie zabraknie! Wszystkie razem! Jego usta bowiem rozkazały, Jego duch je zgromadził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukajcie w księdze PANA! Czytajcie! Nie brak tam niczego, co usta JAHWE wyrzekły. Jego duch zgromadził je
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Badajcie w Księdze Jahwe, czytajcie! Nie zabraknie tam żadnej [przepowiedni]. Bo usta Jahwe to zarządziły i Jego Duch zebrał je razem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Числом перейшли, і один з них не згинув, один одного не шукали. Бо Господь їм заповів, і його дух зібрав їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Badajcie ten Zwój WIEKUISTEGO i czytajcie; gdyż ani jedno z nich nie chybi, ani jedno nie odczuje braku drugiego; bo to są Jego usta, które to rozkazały i Jego Duch, który je zgromadzi.

¹⁾ z tych : brak w 1QIsa a.

²⁾ Zaimek wskazuje na obiekty rz, a takie są wszystkie wymienione wcześniej zwierzęta. W domyśle jednak może chodzić o mowy prorockie, np. אִמְרָה ('imra h), jest również rz.

³⁾ ustami, פִּי (fi): w 1QIsa a : Jego usta, פִּי יְהוָה ; niektóre Mss: usta JHWH, פִּי יְהוָה .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszukajcie sami w księdze JAHWE i przeczytajcie na głos: żadnej z nich nie brakuje; żadna z nich nie jest bez samca, bo usta JAHWE wydały nakaz, a jego duch je zebrał.
---------	---------------------	------------------------	--